

BÉATRIX DE CUSANCE [BRUSSEL]  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
7 JUNI [1659]  
**5614A**

**Antwoord** op Huygens' brief van 5 juni 1659 (**5614**).

**Samenvatting:** Béatrix bedankt Huygens voor zijn lange brief. Zij wenst de gladiator nu snel te ontvangen, maar nog liever wil zij Huygens op bezoek hebben om haar te vermaken met muzikale uitvoeringen. Zij vraagt verder naar Frederik van Dohna, Utricia Ogle en Amalia van Solms.

**Béatrix** schreef opnieuw op 21 juni 1659 (**5614B**).

**Datering:** De brief mist het jaartal, maar is duidelijk een antwoord op Huygens brief van 5 juni 1659 (**5614**).

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 30: brief (dubbelvel, 18x23cm, ab | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Huysman 2006, II, pp. 56-57: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 57, p. 284: volledig (Nederlandse vertaling p. 166).

**Namen:** Frederik van Dohna; Le Vray; Utricia Ogle; Amalia van Solms.

**Plaats:** Utrecht.

**Glossarium:** musique (muziek); sinphonie (samenspel).

### Transcriptie

<sup>1</sup>Pour Monsieur de Zeulighom, Chévalier etc.,

à La Haye.

---

Ce 7 Juin.

Vos 4 feullet m'on rédonnés la vie par le plèsir que j'ay à les lire, car j'estay toutte malade. Il n'y a rien que me donne tant de chagrin que d'atandre quelque chose est coume ce que j'atant m'est de la dernière consequence, cella me fait plus de paine. Enfin Leuray vous porterat toutte nouvelle; je n'ay rien à vous dire sur tout ce que vous avés dit à Madame la Douayrière que de vous en randre mille grace, car rien n'est mieux dit que tout ce que vous me mandés. J'atant le gladiateur bien inpatianmant est encort plus de vous revoir pour me resusités en la musique est sinphonie, car je me meurs de n'an plus entandre depuis que je suis ysy. Ce ne sont qu'afaire continuelle.

Mandés-moy sy Monsieur le Conte | b | de Donat ay encort à La Haye. Je n'ay pas eue la moindre marque de sont souvenir depuis mon départ de La Haye. Je crain que Madame Souanne n'aille plus loing que Utreck. Je souaytte at Madame la Douayrière ung heureux voyage. Mandés-moy toujours les nouvelle que vous en aprandrés est me crayés constanmant toutte à vous,

Béatrix.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, ridder, enz.,

te Den Haag.

---

1. Adres apograaf.

7 juni [1659].

Uw vier kantjes hebben mij het leven teruggegeven door het plezier dat ik heb om ze te lezen, want ik was ernstig ziek. Er is niets dat mij zoveel ongenoegen geeft als het wachten op iets en omdat hetgeen ik verwacht van groot belang is, kost me dat nog meer moeite. Le Vray zal u tenslotte het nieuws brengen; ik kan u niets anders zeggen over wat u aan mevrouw de <sup>2</sup>prinses-weduwe hebt gezegd, dan u daarvoor duizendmaal te danken, want niets kan mooier gezegd worden dan alles wat u mij meedeelt. Ik wacht vol ongeduld op de gladiator en nog meer verlang ik ernaar u weer te zien om mij te doen opleven met muziek en samenspel, want ik kwijn weg omdat ik er niets meer van heb gehoord, sinds ik hier ben. Er zijn enkel nog zaken zonder einde.

Laat u mij weten of de heer [Frederik] graaf van Dohna nog in Den Haag is? Ik heb taal noch teken van hem ontvangen sedert mijn vertrek uit Den Haag. Ik vrees dat <sup>3</sup>mevrouw Swann wel verder gaat dan Utrecht. Ik wens mevrouw de [prinses]-weduwe een voorspoedige reis. Zend mij al het nieuws dat u daarover verneemt en wees ervan overtuigd dat ik steeds geheel de uwe ben,

Béatrix.

---

---

2. Amalia van Solms.  
3. Utricia Ogle.